

‘продвижение’), *фрирайдер* (*free rider* ‘свободный наездник’), *фронт-офис* (*front office* ‘передний офис’), «хэндз-он» (*hands on* ‘взять в свои руки’). Термин *фейт* (от англ. *advice fate* ‘судьба чека’) образован способом усечения словосочетания.

Таким образом, новейшие англицизмы, представляющие наш материал, это главным образом существительные, легко вошедшие в систему склонений русского языка. Анализ фонетического освоения показал, что наиболее характерна передача звукового облика слова способом транслитерации.

Орфографические варианты свидетельствуют о недоосвоенности некоторых терминов: какая-то часть их, возможно, не удержится в языке, уступив место исконно русским аналогам или другим заимствованиям, какая-то – не успев адаптироваться, отомрет вместе с объектом или явлением, которое оно номинирует. Экономика быстро развивается, за изменениями следуют активные процессы в ее терминологии.

Чэнь Юйцзя

К ВОПРОСУ ОБ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ (на материале романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина»)

Специфике функционирования слова, особенностям его экспрессивности в художественном тексте уделяется немалое внимание исследователями. К этим вопросам в разное время обращались А. М. Пешковский, А. А. Потебня, В. В. Виноградов, Д. Н. Шмелев и многие другие ученые, подчеркивая, что слово в художественном контексте включает в себя дополнительный смысл. Более того, зачастую речь идет о том, что неэкспрессивных текстов не бывает, а экспрессивной может стать любая языковая единица: все зависит от авторской задумки и контекста (Н. А. Лукьянова, В. А. Маслова, В. И. Шаховский, А. Р. Арутюнян и др.).

Экспрессивность – понятие, неоднозначно определяемое в словарях, справочниках и научной литературе. Сама же категория экспрессивности известна еще с античных времен и в переводе с латинского *expressio* обозначает ‘выражение’. В Лингвистическом энциклопедическом словаре приводится следующее определение этого термина: «совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи. Экспрессивность свойственна единицам всех уровней языка... Характерно, что в работах ряда лингвистов категории экспрессивности и эмоциональности отождествляются».

Факторы экспрессивности (эмоциональность, оценочность, образность, интенсивность) могут быть присущи разным единицам языка, но особенно ярко, на наш взгляд, они проявляются в именах собственных, перевод которых на другой язык представляет определенные трудности. В своей работе мы обратились к роману Л. Н. Толстого «Анна Каренина» – шедевр русской

литературы. Например, один из главных героев Степан Аркадьевич Облонский – Степан Аркадьич – Стива в разных ситуациях выражает разные эмоции и переводится на китайский язык по-разному: 1) «Все смешалось в доме Облонских» (авторское название семьи) – (奥布隆斯基); 2) Степан Аркадьич, который любил физиологию (общепринятое уважительное обращение) – (斯捷潘 阿尔卡季奇); 3) Стива (так его называли только близкие люди, в частности, сестра) – (斯季瓦). Таким образом, точно употребленное личное имя персонажа в художественном тексте и соответствующий его перевод способствует созданию экспрессивности.